

# Siegfried 公司 新实验大楼采用德特威勒电缆公司 提供的系统解决方案

2009年秋天，Siegfried集团在瑞士祖芬根市总部的  
新实验室楼宇成功安装了德特威勒电缆公司提供的  
通信电缆系统，该系统为Siegfried公司的投资提供  
了长期的保障。

在祖芬根市的Siegfried集团（生命科学行业全球供  
应商）总部，三层玻璃式新实验室楼宇格外显眼。  
从2009年9月以来，该实验室服务了祖芬根市当  
地700多名员工中的100多人，并提供了最先进的  
技术环境，以利于进行分析研究和化学研究及发  
展。Siegfried将新的楼宇喻为“现代科技与成本  
节约的成功共生”。

该说法也适用于德特威勒电缆公司提供的新的通信  
基础设施，该通信基础设施功能强大，为Siegfried  
的投资提供了长期稳定的保障。Siegfried公司IT运  
行部负责人Rainer Keller说：“我们在为新的实验室  
楼宇规划通信电缆布线时，采取的是符合当前技术  
发展水平的最新标准”。

与之前的标准一样，最新的标准规定了所有新楼  
宇和重建项目的基础设施合格标准，即进行完整  
测量和记录，但是最新的标准提出了更高的传输  
率要求。unilan®20年系统质保，保证了该系统能  
长期符合质量标准。另外，新的电缆系统具有很  
高的存储容量，可以选择性地集成网络电话(VoIP)  
和以太网供电(PoE)。

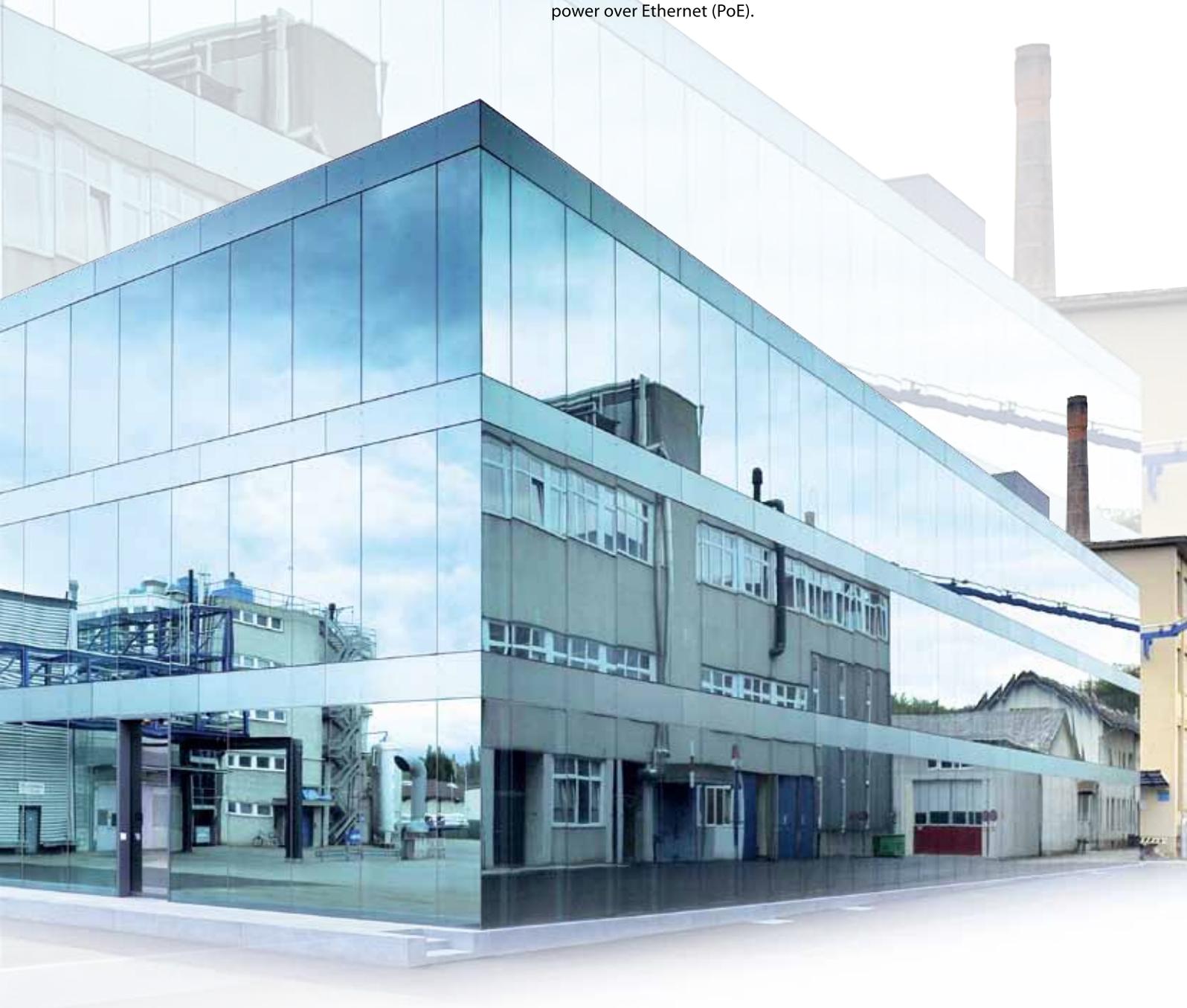
In autumn 2009 the Siegfried Group put communica-  
tions cabling by Daetwyler Cables into service in the  
new laboratory building at its headquarters in Zofingen,  
Switzerland. The system provides Siegfried a long-term  
investment protection.

At the headquarters of the Siegfried Group in Zofingen,  
a global player in the life sciences industry, the three-  
storeyed glass volume of the new laboratory building  
stands out prominently. Since September 2009 it has  
been serving over 100 of the 700-some employees at  
Zofingen as a state-of-the-art environment for analyti-  
cal and chemical research and development. Siegfried  
describes the new building as “a successful symbiosis  
of modern technology and cost efficiency”.

# Siegfried Ltd relies on system solution by Daetwyler Cables for new laboratory building

This description also applies to the new communications infrastructure by Daetwyler Cables, which is so powerful that it represents a well-protected long-term investment for Siegfried. "When we planned the communications cabling for the new lab building, we adapted the current standard to the state of the art," says Rainer Keller, Head of IT Operation at Siegfried Ltd.

Like the previous standard, it prescribes a qualified infrastructure for all new buildings and rehabilitation projects – meaning completely measured and recorded – but one that provides much higher transmission rates. The 20-year unilan® system guarantee underscores the long-term quality standard. Besides the high reserve capacity, the new cabling system offers the option to integrate voice over IP (VoIP) and power over Ethernet (PoE).



### 同一供应商提供的完整解决方案 Complete solution from one source

该楼宇采用了 unilan® Modular Solution (MS) (模块化解决方案)。根据 Keller 所述, 选择该系统是因为其具有优良的连接技术以及电子和机械性能: “屏蔽系列 Cat. 7<sub>A</sub> S/FTP 电缆的高性能可以在需要时使整个系统相对方便地升级至 F<sub>A</sub> 级。” 该方案的其他方面对于生命科学公司同样重要。“我们希望能够由同一供应商提供完整解决方案。这包括安装导轨、紧固件、IP67 插座以及连接器等”, IT 运行负责人说, “同样重要的是, 制造商的系统组件命名规定和产品描述以及交货时间迅速, 让我们也感到满意。”

Siegfried 公司自己处理系统方面的设计和工程, 德特威勒电缆公司担当顾问, 提供专业知识以帮助确定新系统的要求并制定用户规范。Alpiq InTec West 公司安装新的网络系统并负责质量控制。Thomas Bitterli 带领的小组专门负责楼宇系统和设施管理方面以及传输技术和电源系统的解决方案。

unilan® Modular Solution (MS) was used. The system, according to Keller, was chosen for its good connection technology and electrical and mechanical properties: “Shielded Category 7<sub>A</sub> S/FTP cable offers such high performance that the whole system can be relatively easily extended to Class F<sub>A</sub> if ever required.” Other aspects were also important to the life sciences company: “We want a complete solution from a single source. This includes, for example, mounting rails and fasteners and IP67 outlets and connectors,” tells the Head of IT Operation. “And last but not least, we were also satisfied with the clear naming conventions and descriptions of all system components and the short delivery times by the manufacturer.”

Siegfried handled the design and engineering of the system itself. Daetwyler Cables acted as a consultant, contributing its know-how to help define the requirements for the new system and produce the user specification. Alpiq InTec West AG installed the new network and was responsible for quality control. The team led by Thomas Bitterli specialises in solutions in the field of building systems and facility management as well as in transportation technology and power-supply systems.

### 适用于各种应用的基础设施 An infrastructure for all applications

Alpiq InTec 小组在该建筑的两层楼中安装了公司楼层配线架, 用于综合布线系统。和位于 Siegfried 公司中的其它 36 个配线架一样, 这些支架通过连接冗余的 12 芯 OM3 或 OM/3+ optoversal® 光缆与两个数据中心连接, 且试验楼宇的网络采用 1000Mz 的 Cat. 6<sub>A</sub> MS 模块。根据安装的 60 公里 uninet® 7702 4P 水平数据, 电缆完全符合标准, 可提供高达 1200MHz 带宽。工作站通过窗台下的快速通道接入网络, 常见的工作站有三个插座盒, 其中有些插座盒内置于特殊的试验设备中。

“除了 PC、VoIP 电话之外, 打印机、数字时钟、传输实验室装置都连接至网络, 而后者也直接连接至大量的小型服务器,” Rainer Keller 解释说。电缆系统中传输所有固定线路的语音和数据流量, 包括特定的实验室应用和 SAP、访问和时间-时钟系统, 目前传输速度高达 1 Gbit/s。“我们通过安装 DECT 传输器和 WLAN 接入点, 利用无线科技对新楼宇进行全面覆盖,” 负责远程通信、时间记录、门禁和安防系统的 IT 项目负责人 Daniel Capiti 说道。PoE 支持的设备 (如电话) 通过通信网络进行供电。



Keller告诉我们，网络的安装和验证进行的非常顺利。尽管时间紧迫，但是电缆系统如期交付，且质量良好。这是由于Siegfried与德特威勒电缆公司有着良好合作的关系，同时也如Keller所说，在安装工作以及测量链接中，德特威勒电缆公司和 Alpiq InTec之间的多次合作经验（大约有1000多次）也起到了很大的作用。

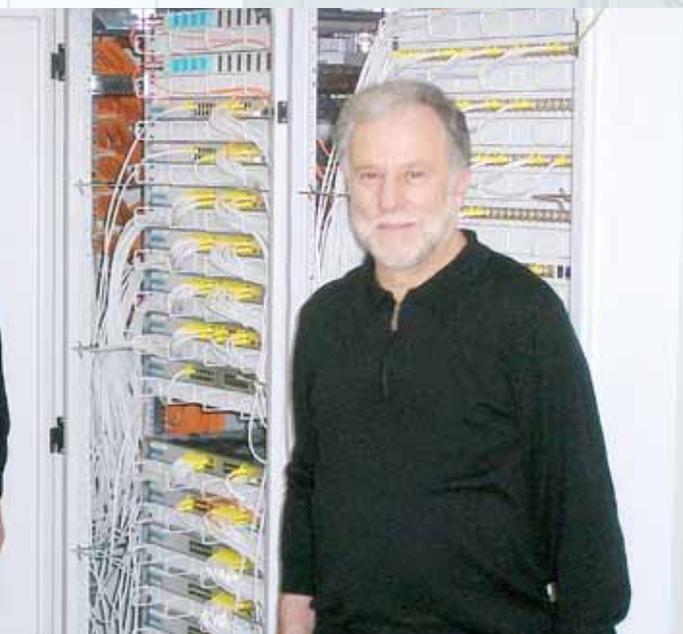
The Alpiq InTec team installed floor distribution racks for the generic cabling system on two floors of the building. Like the other 36 rack locations on the Siegfried site, these are connected to both data centres with redundant 12-fibre OM3 or OM/3+ optoversal® fibre optic cable. 1000 MS Category 6<sub>A</sub> copper ports are available for the network in the lab building. Horizontal cabling was executed, in conformance with the standard, with some 60 kilometres of uninet® 7702 4P data cable, which offers reserves of up to 1200 megahertz. Workstations are served via raceways beneath the windowsills. The typical workstation has three outlet boxes, some of which are built into special lab equipment.

“Connected to the network in addition to PCs and VoIP telephones are printers, digital clocks, and laboratory devices. The latter are also directly connected to a great many mini-servers,” explains Rainer Keller. The cabling system carries all the fixed-line voice and data traffic including specific laboratory applications and the SAP, access, and time-clock systems, currently with up to 1 Gbit/s. “We also installed DECT transmitters and WLAN access points. Thus we’ve covered the entire new building with wireless technology,” says Daniel Capiti, IT Project Head at Siegfried, in charge of telecommunications, time-recording, access, and security systems. The PoE-supported equipment, such as telephones, is powered through the communications network.

Keller says that the installation and validation of the network went very smoothly. In spite of the tight deadline, the system was handed over on schedule, along with the desired system guarantee. That is due to the track record of “very good co-operation” not only between Siegfried and Daetwyler Cables, but also, as Keller points out in retrospect, between the manufacturer and Alpiq InTec during the installation works and while measuring the links, of which there are about 1000.

Max Bühler

瑞士市场销售负责人，楼宇基础设施  
Head of Sales, Swiss Market,  
Building Infrastructure  
max.buehler@daetwyler-cables.com



左起：Alpiq InTec West公司的Thomas Bitterli，IT项目负责人 Daniel Capiti，Siegfried公司IT运行负责人Rainer Keller，

From left: Thomas Bitterli, Alpiq InTec West AG, Daniel Capiti, project leader IT, and Rainer Keller, leader IT Operation Siegfried Ltd